него эллинизма, созданные в модной тогда дилетантской манере.[18] Анакреонтея дошла до нас в составе палатинской рукописи (Anthologia Palatina) и была впервые издана в 1554 г. Вероятно, большим разочарованием для Н. А. Львова было бы узнать, что из 75 переведенных им стихотворений античному поэту принадлежало лишь 17 (оды LVI—LX, фрагменты LXII—LXVI, эпиграммы I—VI).[19]

В первой книге од Анакреона Н. А. Львовым было изменено два названия. Ода XI «На себя самого» (это точный перевод с греческого) получила заглавие «На свою старость», что более соответствует ее содержанию. Неудачным, видимо, Н. А. Львову показалось слово «бокал», его сменил «кубок» — как в названии оды XVII, так и в ее тексте. Ни во второй, ни в третьей книгах заглавия стихотворений изменены не были.

Первый вопрос, который встает при изучении авторской правки любого перевода, — это то, насколько вносимые изменения приближают его к подлиннику, тем более что Н. А. Львов пользовался в своей работе подстрочником и переложениями анакреонтеи на европейские языки, что в ряде случаев стало причиной неадекватности перевода оригиналу в издании 1794 г.

По нашему мнению, лишь два изменения в первой книге (оды X и XVII) способствовали устранению этого недостатка:

. . .возьми за что ни есть;	. . .что хочешь, заплати;
	(ода X, с. 31, стих 8)[20]
Но сделай мне бокал, Глубокой, сколь возможно.	Но кубок сделай мне Широкой и глубокой.
	(ода XVII, с. 47, стихи 4—5)

Это перевод следующих стихов:

Λάβ' αὐτὸν ὁππόσου λῇς. (Возьми его, за сколько хочешь).	Ἥφαιστέ μοι ποίησον <. . .> Ποτήριον δὲ κοῖλον Ὅσον δύνῃ βάθυνον. (Гефест, сделай мне кубок емкий и возможно глубокий).
(ода X, с. 30, стих 7)	(ода XVII, с. 46, стихи 2, 5, 6)

В меньшей степени приближен к подлиннику текст в одах IV и VIII:

Лучше ароматы мне Воскурите вы при жизни, Розой увенчав чело, И подругу позовите.	Лучше ароматы мне Вы при жизни воскурите И, венком покрыв чело, Мне подругу позовите.
	(ода VIII, с. 23, стихи 10—11)

---

[18] *Crusius O.* Anacreon // Paulis Real-Encyclopödie der classischen Altertumswissenschaft / Hg. von G. Wissowa. Stuttgart., 1894. Bd 1. S. 204.

[19] Poetae Lyrici Greci / Ed. T. Bergk. Lipsiae, 1882. V. 3. P. 253—338.

[20] Здесь и далее слева — первоначальный текст, справа — измененный.